

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i odważyłem im srebro i złoto, i (przekazałem) naczynia, dobrowolny dar* dla domu naszego Boga, który wnieśli król i jego doradcy, i jego dostojnicy, i wszyscy Izraelici, którzy się tam znaleźli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odważyłem im srebro i złoto i przekazałem im naczynia, dobrowolny dar dla świątyni naszego Boga, który wnieśli król, jego doradcy, dostojnicy oraz wszyscy Izraelici, którzy się tam znaleźli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odważyłem im srebro, złoto i naczynia, czyli ofiarę dla domu naszego Boga, którą złożyli: król, jego doradcy, jego dostojnicy oraz cały Izrael tam obecny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odważyłem im srebro, i złoto, i naczynia na ofiarę podnoszenia do domu Boga naszego, które ofiarowali król i rada jego, i książęta jego, i wszystek lud Izraelski, ile się go znalazło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odważyłem im srebro i złoto, i naczynie poświęcone domu Boga naszego, które był ofiarował król i rady jego, i książęta jego, i wszytek Izrael z tych, którzy się byli naleźli;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i odważyłem im srebro, złoto i sprzęty, ową darowiznę dla domu Boga naszego, którą ofiarowali: król, radcy jego, książęta jego i cały tam obecny Izrael.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odważyłem im srebro i złoto, i naczynia, dar dobrowolny dla świątyni naszego Boga, który złożyli król, jego doradcy i dostojnicy, jak również wszyscy Izraelici tam obecni,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przekazałem im odważone srebro, złoto i podarowane naczynia, które król ze swymi doradcami i książętami, a także wszyscy obecni tam Izraelici, przeznaczyli na ofiarę dla domu naszego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odważyłem im srebro, złoto i naczynia, czyli dary dla domu naszego Boga ofiarowane przez króla, jego doradców, dostojników i przez wszystkich obecnych tam Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odważyłem im srebro, złoto i święte naczynia, datki ofiarne dla Świątyni naszego Boga, które złożyli król, jego doradcy i książęta, jak również wszyscy Izraelici, którzy się tam znajdowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я дав їм срібло і золото і посуд первоплодів дому нашого Бога, які подали цар і його радники і його володарі і весь Ізраїль, який знайшовся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz odważyłem im srebro, złoto oraz narzędzia do ofiary podnoszenia w domu naszego Boga, które ofiarował król, jego rada, jego książęta i cały izraelski lud, ile się go znalazło.

¹⁾ dobrowolny dar, תרומה (terumah).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zacząłem im odważać srebro i złoto oraz sprzęty, daninę dla domu naszego Boga złożoną przez króla oraz jego doradców i książąt, a także wszystkich Izraelitów, których można było odnaleźć.
---------	---------------------	------------------------	---